

Richard Anthony Salisbury, Prodromus stirpium in horto ad Chapel Allerton
vigentium, 1796 [<https://www.biodiversitylibrary.org/page/1484964#page/366/mode/1up>
Seite 359, Nr. 19 - Simplicifolia]

R. foliis simplicibus

Sponte nascentem in Persia, legit Andr. Michaux.

Caulis teres, minutissime pubescens. Aculei 2, sub-petiolares, rectiusculi. Folia alterna,
densiuscula — Petioli brevissimi, patentes, semiteretes — Laminae glaucae, patentes,
plus minus obcuneiformes, saepe lanceolatae, superne serratae, acutae, utrinque
minutissime ut vix nudis oculis pubescentes — Nervus simplex, supra parum conspicuus,
subtus basi crassiusculus. Flores erecti, solitarii. Pedunculus brevis, structura caulis,
Calycis Foliola simplicia, ovato-lanceolata, acuta, extus minutissime pubescens,
aculeisque tenuissimis hispida. Petala patentia, obovata, utrinque laevia. Filamenta
patentissima, glabra, purpurea. Antherae saturate purpureae. Germen subrotundum,
aculeis tenuissimis densis hispidum, disco apicis intra stamina barbatum.

In horto nostro per 2 annos tantummodo superstetit. Descriptionem ad exemplar ditissimi
Herbarii Banksiani concinnavi.

Wort für Wort Übersetzung/ Translation word by word/ Traduction mot à mot :

R. foliis simplicibus – Rosa simplicifolia

Eigene Art aus Persien – beschrieben von Andr. Michaux

Stängel (Trieben) glatt, fein behaart. Stacheln paarig, unter dem Blattstiel, direkt dahinter
Blätter wechselständig, dicht hintereinander – (Blatt-)Stiele sehr kurz, sichtbar, fast glatt –



Blätter blaugrau, offen, mehr oder weniger umgekehrt keilförmig (unten breit, oben spitz), Rand breit und spitz (gezähnt), im oberen Teil gezackt, spitz/scharf, auf beiden Seiten sehr fein behaart und mit bloßem Auge kaum zu erkennen – Äderung einfach, oberseits wenig zu erkennen, unterseits dick abstehend. Blüten aufrecht und einzeln. Blütenstiel kurz, Struktur des Stengels, Kelchblätter einfach, eiförmig-lanzettlich, spitz, außen sehr fein behaart, sehr dünne Stacheln und Borsten. Blütenblätter offenstehend, eiförmig, beidseitig glatt. Staubfäden sich lang erstreckend, glatt, purpur. Staubbeutel zumeist purpur. Sprosse rundlich, Stacheln sehr dünn dicht borstig, Stempelscheibe zwischen Staubfäden zottelig.

Sie hat nur 2 Jahre in unserem Garten überlebt. Beschreibung nach dem üppigen Exemplar im Herbarii Banksiani verbessert.

R. foliis simplicibus

Own species from Persia - described by Andr, Michaux.

Stem (shoots) smooth, finely hairy. Spines in pairs, under the petiole, directly behind. Leaves alternate, close together - (petioles) very short, visible, almost smooth – Leaves blue-grey, open, more or less inversely wedge-shaped (broad below, pointed above), margin broad and pointed (toothed), serrated in the upper part, pointed/sharp, very finely hairy on both sides and hardly visible to the naked eye – veining simple, little visible above, thickly protruding below. Flowers erect and solitary. Pedicel short, stem structure, sepals simple, ovate-lanceolate, acute, very finely hairy outside, very thin spines and bristles. Petals open, ovate, smooth on both sides. Stamens long, smooth, purple. Anthers mostly purple. Shoots roundish, spines very thin densely bristly, pistillate disc between stamens shaggy.

It survived only 2 years in our garden. Description improved after the lush specimen in the Herbarii Banksiani.

R. foliis simplicibus

Espèce propre à la Perse - décrite par Andr, Michaux

Tige (pousses) lisse, finement velue. Aiguillons par paires, sous le pétiole, juste derrière. Feuilles alternes, serrées les unes derrière les autres - Pétioles (foliaires) très courts, visibles, presque lisses – Feuilles gris-bleu, ouvertes, plus ou moins en forme de coin inversé (larges en bas, pointues en haut), bord large et pointu (denté), dentelé dans la partie supérieure, pointu/aigu, très finement pubescent sur les deux faces et à peine visible à l'œil nu – Veines simples, peu visibles sur la face supérieure, saillantes et épaisses sur la face inférieure. Fleurs dressées et solitaires. Pédoncule court, structure de la tige, sépales simples, ovales-lancéolés, aigus, très finement pubescents à l'extérieur, aiguillons et soies très minces. Pétales ouverts, ovoïdes, à deux faces lisse sur le dessus. Étamines allongées, lisses, pourpres. Anthères en général pourpres. Pousses arrondies, aiguillons très minces et densément hérissés, disque pistillaire hirsute entre les étamines.

Elle n'a survécu que deux ans dans notre jardin. Description améliorée d'après le spécimen luxuriant de l'Herbarii Banksiani.